La investigación sobre las paremias beti recopiladas por Théodore Tsala

Béatrice MARTÍNEZ
Colegio Helicón (Valdemoro, Madrid)
bmartinez.bmartinez@gmail.com

Recibido: 17-04-2008
Aceptado: 20-05-2008

Resumen: Este artículo pretende explicar la investigación llevada a cabo sobre un corpus de paremias beti, inédito en un principio, pero cuyo primer recopilador fue Théodore Tsala. La aplicación de una metodología bien estructurada llevó a unos resultados muy distintos de los planteados en la hipótesis de trabajo que sirvió para iniciar la investigación. Sin embargo, la investigación realizada ha servido para verificar que la metodología aplicada era la acertada, pues ha servido para clarificar una etapa importante de la Paremiografía beti y para destacar la excelente labor realizada por Théodore Tsala, una figura que debe tenerse en cuenta no sólo en los estudios sobre paremias africanas, concretamente beti, sino también en las técnicas de recopilación de paremias.
Palabras clave: Paremiología. Proverbio. África. Beti. Fang.

Titre : « La recherche des proverbes beti recueillis par Théodore Tsala ».
Résumé : Cet article prétend expliquer le travail de recherche effectué à partir d'un corpus de proverbes beti, inédits dans un premier temps, mais dont le premier compilateur fut Théodore Tsala. L'application d'une méthodologie bien structurée a donné des résultats très différents de ceux présentés dans l'hypothèse de départ. Cependant, le travail de recherche qui a été fait a servi à éclairer une étape importante de la Parémiographie beti et à montrer l'excellente labeur réalisée par Théodore Tsala, une personnalité dont on doit tenir compte tant dans le domaine des parémies africaines, concrètement les beti, comme dans les techniques de recueillement des proverbes.
Mots clé : Parémiologie. Proverbe. Afrique. Beti. Fang.

Title: "The Research on the Beti's Proverbs Compiled by Théodore Tsala".
Abstract: This article tries to explain the research realised on a corpus of Beti proverbs, at first unpublished, whose first compiler was Théodore Tsala. The application of a well structured methodology led to very different results from the one set out in the hypothesis of work which determined the beginning of the research. However, the research realized was useful in order to check that the applied methodology was the correct one, as it led to clarify an important stage of the Beti paremiography and to emphasize the excellent work realised by Théodore Tsala, a figure which must be relied on not only in the works on African proverbs, but also for what concernes the techniques of proverbs compilation.
Keywords: Paremiology. Proverb. Africa. Beti. Fang,

INTRODUCCIÓN

Este trabajo presenta la investigación realizada sobre un corpus de paremias beti, durante el curso académico 2007-2008, en el marco del Programa de Doctorado "Estructura y función de

las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias" (Programa 299, Universidad Complutense de Madrid).

Para llevar a cabo dicha investigación se aplicó la metodología empleada por el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*. Los resultados obtenidos fueron muy distintos de los esperados en la hipótesis de trabajo, pero sirvieron para mostrar la efectividad de la metodología empleada.

1. LOS ORÍGENES DE UNA INVESTIGACIÓN PAREMIOLÓGICA

Durante el curso académico 2007-2008 y dentro del Período de Docencia del Programa de Doctorado en Fraseología y Paremiología de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, tuve la ocasión de seguir distintas materias relacionadas con la investigación paremiográfica y paremiológica, como "Fuentes documentales fraseológicas y paremiológicas", impartida por la doctora Julia Sevilla y el doctor Fermín de los Reyes.

En las primeras clases, Ramón Zapater presentó un corpus paremiológico fang, incitado por la lectura de un amplio artículo publicado por "El Magazine" del diario *El Mundo*, en el que se ponía de manifiesto la importancia de la labor llevada a cabo por los investigadores del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (Díez, 2007).

Ramón Zapater expuso que, en los años 70, fue profesor de lengua española destinado a Guinea Ecuatorial, una de las tres Guineas existentes en África. Las lenguas de las tres son distintas, pues hay una de habla francesa, otra de habla portuguesa y la tercera, llamada República de Guinea Ecuatorial, de habla española[1]. Esta última tiene su primer contacto con Europa cuando los portugueses exploran su golfo en 1471. Habrá que esperar el año 1856 para que España funde, no sin dificultades, oficialmente la Guinea española, imponiendo sus derechos de propiedad contra países como Francia, Alemania e Inglaterra. La política colonialista aplicada en Guinea impide que los "indígenas" tengan acceso a la enseñanza y al trabajo libre. Por eso, a partir de los años cincuenta, los movimientos nacionalistas fangs van aumentando y, en 1968, se proclama la independencia de la Guinea española. La dictadura que se instaura hunde el país en la más tremenda miseria y sigue manteniendo la dependencia económica de España, que intenta ayudar, en la medida de lo posible, a su antigua colonia. Las relaciones entre ambos países no son buenas, lo que dificulta cualquier intento de convivencia por parte de los españoles. El nuevo dictador de Guinea intentaba renunciar a la herencia española de su país, motivo por el cual difícilmente aceptaba la llegada de profesores españoles.

Estas circunstancias ayudan a entender la dificultad de la labor de Ramón Zapater. A pesar de las dificultades políticas de entonces y gracias a su experiencia docente, Zapater trató de adaptar su método de enseñanza al perfil de sus estudiantes y de motivarlos. Por eso, se le ocurrió lanzar un concurso, con premios económicos, de refranes africanos. Ese concurso consistía en recopilar el mayor número de paremias africanas con su correspondencia o su equivalencia al español. En efecto, el alumno que entregara el número más importante de paremias ganaría una cantidad de pesetas considerable para la época, lo que supuso un aliciente para los estudiantes.

> Con ese reto entre las manos, Ramón Zapater consiguió recopilar más de setecientas paremias en fang y en beti, acompañadas algunas de sus respectivas "traducciones" y/o explicaciones. Insistimos con la palabra traducciones entre comillas, porque desgraciadamente el profesor no

[1] Según el *Atlas de Nacional Geographic* (2004), *África II,* Guinea ecuatorial comprende una decena de etnias, cada una hablando su lengua. Los Fangs constituyen la etnia dominante del país. Los Fangs hablan dos idiomas: el fang ntumu y el fang bulú. Pero el español resulta ser la lengua oficial del país pp. 42-43.

sabía hablar fang ni beti, por lo que no le quedaba más remedio que confiar ciegamente en sus alumnos.

Dadas las dificultades económicas de la época, el material escolar era muy escaso tanto para el profesor como para el alumno. Así, Ramón Zapater tuvo que repartir bolígrafos de tinta roja y lapiceros (ya que carecía de los de tinta negra) y cuadernos hechos con papel de embalar con el que fabricó cuadernos. Zapater empezó a pasar a máquina todo el material recogido, pero su tarea quedó inacabada. Así permaneció hasta que se personó en las clases de Doctorado esperando que algún alumno continuara su tarea y estudiara el material.

Las circunstancias excepcionales de aquel material junto con mi interés por la traducción me llevaron a aceptar realizar una investigación tomando como objeto de estudio el mencionado corpus. Zapater nos hizo entrega de una carpeta que contenía todo el material recopilado y que celosamente había conservado durante décadas.

Ese material se componía de dos partes: una primera de cuarenta y cinco páginas con cuatrocientos tres proverbios fang-cameruneses, y una segunda parte de ochenta y ocho páginas con seiscientos doce proverbios fang-guineanos. Como se precisa anteriormente, Ramón Zapater desconocía el idioma fang y el beti, por lo tanto tenemos cuatrocientos setenta y dos paremias con su traducción literal de las cuales sólo ciento siete tienen su traducción equivalente y/o la correspondencia española. Por ejemplo, encontramos el proverbio: *Abua nvu ene ndem onguiem*, con su traducción literal [Costumbre de tirar del rabo de los perritos origina que sean malos], y su correspondencia: *No hay que despertar al perro que duerme*[2].

2. DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN

Investigar necesita un orden lógico y cronológico de las etapas, pero ese orden aunque funcione en el plano teórico, en no pocas ocasiones es superado por la complejidad del trabajo de campo. Todas las etapas de investigación están en interacción, lo que supone numerosos retrocesos, al menos hasta la elucidación definitiva del estado de la cuestión. Se trataba por lo tanto de hallar el método para progresar y elaborar el esquema de una búsqueda.

Tras limitar el trabajo sólo las paremias en beti, había que partir de una hipótesis de trabajo, establecer unos objetivos y optar por una metodología.

La hipótesis de trabajo era la siguiente: la existencia de un material paremiográfico beti aparentemente inédito permitiría averiguar el grado actual de la competencia paremiológica y los problemas traductológicos que plantearía la búsqueda de correspondencia paremiológicas al español y al francés.

El principal objetivo de la investigación sería elaborar una colección de paremias beti con su correspondencia española y francesa.

La metodología empleada tendría en cuenta las técnicas de investigación y las teorías del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (Lafuente *et al*., 2007), con especial aplicación de las de Julia Sevilla Muñoz, en especial su definición y clasificación de las paremias (1988, 1993), así como la definición de correspondencia y las técnicas traductológicas para la búsqueda de correspondencias paremiológicas (Sevilla, 1997 y 2000; Sevilla y Sevilla, 2000, 2004 y 2005). También tendríamos muy en cuenta el ensayo paremiológico sobre el refrán de Julia Sevilla y Jesús Cantera (2002).

Antes de empezar la investigación propiamente dicha, había que adquirir una serie de conocimientos preliminares sobre la lengua de las paremias en cuestión; conocimientos que el propio Zapater transmitió junto con el material.

[2] *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes*. Barcelona: Editorial Sintes, 1967, p 531.

El fang pertenece al grupo de las lenguas Bantúes y al subgrupo del beti. De hecho, es muy cercano[3] al ewondo y al bulú. El conjunto de lenguas bantúes se encuentra entre el norte y el oeste del Gabón, de Guinea Ecuatorial y del sur de Camerún. Sus hablantes es un pueblo nacido de migraciones cuyo origen podría ser Egipto. A partir del siglo XVIII, se desplazaron hacia el suroeste, y, en el siglo XIX, ocupaban toda la región del Yaundé en Camerún hasta el Gabón, pasando por Guinea Ecuatorial. Los fangs estaban tradicionalmente divididos en linajes patriarcales entre los cuales el poder era ostentado por el de más edad. Los mayores, considerados los más sabios, tomaban las decisiones importantes relacionadas con la tribu.

2.1. Sistematización del material paremiográfico

El primer paso consistió en revisar los documentos paremiográficos entregados por Zapater y sistematizarlos de acuerdo con las nuevas formas de trabajo existentes. Como todo el material estaba en papel, y en una única copia, se decidió hacer una copia escaneada y, posteriormente, transcribir digitalmente cada una de las paremias. Había una parte escrita a máquina, que apenas planteó problemas de trascripción. Sin embargo, en el texto manuscrito tropezábamos con más de una piedra difícil de esquivar, pues las letras eran oscuras y retorcidas, y el mero hecho de intentar seguir el trazo podía llevar horas de trabajo. A esta complicación, intrínseca a cualquier documento escrito a mano, se le sumaba el desconocimiento del habla fang o beti, así como la ausencia inicial de diccionarios que sirvieran de apoyo.

2.2. Comprensión del material paremiográfico en fang y beti

Salvado el primer escollo, el siguiente paso consistía en la localización de alguien que nos ayudara a descifrar y a entender ese idioma para poder empezar con el trabajo de traducción al español. En la era de las "autopistas de la comunicación", el corazón de África aún continúa siendo algo desconocido y difícil de escrutar. La solución podría ser contactar con un hablante de español y las lenguas africanas del material paremiográfico. Hallar a alguien con tales características constituye una tarea que añade una complejidad extra a la labor del investigador, pero que forma una parte esencial de la misma. La clave era, principalmente, encontrar el lugar donde buscar al especialista en cuestión.

En un momento en el que el trabajo parecía haber quedado varado ante esta dificultad, surgió la idea de que un misionero que hubiera estado por la zona de Guinea Ecuatorial hablara el beti. Los misioneros pasan la mayor parte de su vida trabajando en un mismo lugar y aprenden el idioma llegando a obtener muy buen nivel de lengua. Esta búsqueda fue positiva, porque llevó a la localización del Padre Javier Alonso, quien se prestó a ayudar en la investigación.

Después de concertar una entrevista con él, resultó que desde hacía algún tiempo colaboraba con misioneros y la organización católica de las Obras Misionales Pontificias para los que elabora documentales y reportajes por todos los rincones del mundo. Después de transmitirle el perfil de la persona que necesitábamos para continuar con la investigación, se puso en contacto con una serie de conocidos comenzando así una cadena que nos llevaría a encontrar al colaborador idóneo.

Al cabo de unas semanas, estaba telefoneando al Padre Carlos Collantes, quien, durante diez años, ejerció de misionero en Camerún. Después de explicarle la naturaleza de la investigación y de cómo aquella carpeta había llegado hasta nuestras manos, pareció mostrarse interesado por el propósito del proyecto, por lo que fijamos una fecha para un primer encuentro.

[3] Se entiende por "muy cercano" el hecho de que, de un idioma al otro, sólo cambian algunas tildes en la escritura y algunos acentos el habla.

En esa sesión de trabajo, tras examinar el texto, el Padre Carlos Collantes presentó dos libros: un *Diccionario Ewondo*[4]*-Français*, y un libro encuadernado en blanco con sus páginas mecanografiadas a mano titulado *Mille et un proverbes beti (Minkana beti minted awoom ayi fus)*, escrito por el Padre Théodore Tsala. Comentó que estos libros nos permitirían comprender nuestro material.

2.3. Fuentes escritas paremiográficas localizadas

Carlos Collantes obtuvo el libro mecanografiado de manos del sobrino del autor, el profesor Jacques Philippe Tsala Tsala, después de haberse entablado una gran amistad entre ambos. Según el sobrino, este "cuaderno" de trescientas doce páginas mecanografiadas entre las cuales hay mil setenta y nueve paremias beti, serviría mucho a Collantes para conseguir impregnarse de toda la cultura fang y poder así cumplir con su labor misionera.

Théodore Tsala supo compaginar su vida eclesiástica, pues era sacerdote camerunés en la Archidiócesis de Yaundé, con actividad escritora, ya que es autor de un diccionario bilingüe edwondo-francés (1956)[5] y de varias obras en las que aborda diversos aspectos de la cultura beti, como sus costumbres (Tsala, 1958) o su lírica popular (Tsala, 1961)[6].

Había recogido la sabiduría beti contenida en las paremias entre 1945 y 1965, las había estudiado y presentado en una obra fechada en 1970.

Las paremias recopiladas por Theodore Tsala están escrupulosamente ordenadas y van acompañadas de glosas con explicaciones de carácter semántico, antropológico. Se encuentran clasificadas por categorías. La obra está compuesta por siete partes, cada una dividida a su vez en capítulos. Cada capítulo explica cierto número de proverbios. Cada uno de estos proverbios lleva un número indicando su posición en el interior de la ordenación. Así pues, el primer número indica la parte del libro, el segundo el capítulo de esta parte y el último el orden del proverbio en este capítulo. Así, el proverbio 5618 forma parte de la quinta parte del libro, dentro de esta quinta parte, del sexto capítulo dentro del cual es el número 18. Es muy probable que se eligiera esa forma de clasificación para poder añadir nuevos proverbios sin tener que volver a numerarlo todo. Como explicaba anteriormente, a cada proverbio le sigue una doble traducción, la literal y, cuando resulta posible, la equivalencia y/o correspondencia en francés. Cuando la traducción no resulta posible, los proverbios van acompañados por una explicación muy precisa sobre las circunstancias en las que se emplean y su contexto sociológico. En efecto, el ejemplo que sigue muestra claramente el meticuloso trabajo de Tsala:

> *1707* ***Mekoo´n më kada më ngawoé kada é meén***
> *Lances elles crabe elles ont-tué crabe lui-même.*
> *Les laces du crabe ont tué le crabe lui-même=*
> *On est souvent victime de ses propres intrigues.*
> *A la pêche les femmes tuent le crabe d'eau douce en lui enfonçant le thorax avec ses propres pattes repliées.*

Esta obra es fruto de muchos años de trabajo, en los que Théodore Tsala estuvo recopilando y traduciendo al francés todas las paremias de su tierra que encontraba en su labor de campo.

---

[4] El ewondo es un idioma derivado del beti. También tiene muchas similitudes con el fang.

[5] En las primeras ediciones figura sólo como autor Théodore Tsala, como se puede comprobar en la cita de la referencia bibliográfica de Bancel (1988: 16). A partir de la edición de 1973, aparece como coautora Jeanne-Françoise Vincent. El diccionario ha alcanzado una gran difusión, a tenor de las reediciones existentes, como las de 1958, 1961, 1973, 1976.

[6] Tsala recoge diez cantos en beti con la traducción francesa recopilados por el religioso Tobie Atangana.

Tsala no publicó su corpus sino que lo entregó a unos investigadores franceses llegados en los años ochenta a su pueblo, Jeanne Françoise Vincent y Luc Bouquiaux, de la Universidad la Sorbonne de París, para que lo publicaran. Así lo hicieron en 1985, con una introducción de Philippe Laburthe-Tolra[7]. Tsala no figura como autor sino como recopilador de un corpus editado por los dos investigadores. Este hecho ha generado una polémica sobre la auténtica autoría de la obra y el anuncio de una serie de actuaciones por parte de la familia de Tsala

Según su sobrino, el Padre Jacques Philippe Tsala Tsala, también religioso en la región de Yaundé, los dos investigadores no demostraron tener ética al utilizar este precioso material para su propio interés económico y profesional[8]. Según la versión de Carlos Collantes, antes de morir, Théodore Tsala pensó que su trabajo había sido robado por los dos investigadores franceses, pero que le faltó tiempo y fuerza para demostrarlo. Al ser un corpus paremiológico tan rico e importante para la cultura africana, se hicieron varias copias mecanografiadas a partir del manuscrito original que sigue en manos del sobrino Philippe Tsala Tsala. Según el misionero Collantes, se le hizo entrega de una copia por amistad. No se consiguió averiguar cuántas copias existen y cuántos propietarios hay.

El texto de las paremias en beti va acompañado de la traducción literal en francés y el significado de cada una de las paremias.

2.4. Comparación del material paremiográfico con la fuente escrita localizada

Todas las paremias recopiladas por Ramón durante sus años de trabajo en Guinea Ecuatorial aparecían en la colección de Tsala. Después de una primera lectura, Carlos Collantes explicó que existían ciertas diferencias entre los proverbios de Tsala y los de Ramón, pero entrando más en detalle, se dio cuenta de que las únicas diferencias que existían eran las distintas formas léxicas que se utilizan para los animales. En efecto, en África pueden existir varias palabras para nombrar al cocodrilo dependiendo de la ubicación geográfica del animal y de una simple diferencia física apenas apreciable para un occidental. Por lo tanto, salvando la increíble riqueza de vocabulario africano, nos encontrábamos en presencia de dos corpus idénticos, esto es, idénticos en las paremias beti, ya que Ramón lo intentó traducir al español y no al francés.

Por ejemplo, la paremia que lleva el número 123 (página 18 de las hojas de Ramón) aparece en el libro de Tsala con el número 5617:

123: Akut eyemeya nvin	*5617: Akúd a yem mviin*
Loco reconoció cabra del bosque	*Fou il a reconnu antílope-mviin*
	=le dupe est détrompé

[7] El libro todavía puede adquirirse: http://www.peeters-leuven.be/boekoverz.asp?nr=5440.

[8] En el texto firmado sólo por Théodore Tsala (1970), figura un texto firmado por Jacques Philippe Tsala Tsala en el que critica la apropiación indebida de la obra de su tío: "[…] l'importance et l'intérêt de ce document ont suscité des intentions et des pratiques d'une honnêteté fort douteuse. C'est ainsi que, certains, sous couleur de « s'intéresser » à l'œuvre de l'auteur, ont co-signé le document à l'insu de l'auteur lui-même. Terrassé par la maladie qui devait l'emporter en 1979, l'abbé Théodore Tsala, pionnier des études sur les Beti, n'a pas eu le temps et la force nécessaire pour le règlement de ce différend malheureux qui l'opposait à ces chercheurs –de culture non beti– qui, insensibles à la contradiction et gonflés d'un désir inassouvi de notoriété scientifique facile, réclamaient sans vergogne la paternité ou la co-paternité des 'Mille et un proverbes beti (Minkana beti minted awoom ayi fus) ou la société beti à travers ses proverbes' ".

Il se trouve qu'à ce jour, une autre édition de ces proverbes est en circulation et en vente sans l'autorisation et l'accord des légataires testamentaires des publications de l'abbé Théodore Tsala. Ces derniers se réservent le droit de recouvrer leurs droits par les moyens du droit. O lámá ayi ebódan, o koli ayi fianga, otii bébéla ! *Le manque de sérieux conduit à l'échec* (proverbes 7720)".

Como podemos observar, las diferencias ortográficas son mínimas; en cambio, no existe diferencia de sentido, ya que la "cabra del bosque" del proverbio de Ramón es en realidad una antílope.

En la recopilación de Ramón no aparecen más datos; en cambio, como indicamos anteriormente, en la de Théodore sigue una explicación sociológica del proverbio.

2.5. Resultados de la investigación

Una vez llegados a este punto, consideramos finalizada nuestra investigación, tal como la habíamos planificado en un principio, pues ya no se trataba de un material inédito. Sin embargo, gracias a esta investigación, hemos localizado un excelente corpus de paremias beti recogidas directamente de informantes orales. Se trata de una colección de incuestionable valor que convierte a Théodore Tsala en el representante indiscutible de la Paremiografía y la Paremiología en lengua beti. Independientemente de la polémica suscitada por la autoría de la recopilación, resulta importante destacar que el magnífico trabajo de Tsala no se ha perdido sino que está localizable y puede servir de base para investigaciones sobre las paremias beti.

El material aportado por Ramón Zapater había perdido su valor, pues todo parecía indicar que sus alumnos habían plagiado el trabajo de Tsala por una simple necesidad económica en un país, entonces, castigado por la precariedad.

CONCLUSIONES

La investigación realizada ha llevado a mostrar que la metodología empleada ha sido acertada porque, gracias a ella, no sólo hemos averiguado el valor real del material aportado por Ramón Zapater, sino que hemos descubierto la figura del paremiógrafo y paremiólogo Thédorore Tsala y su labor. Por otra parte, hemos localizado un corpus fiable de paremias beti recopilado directamente de informantes orales.

Este corpus constituye una fuente obligada de consulta para cualquier investigación paremiográfica en general y sobre paremias beti en particular.

El trabajo de investigación ha puesto de manifiesto la necesidad de llegar a fuentes fidedignas antes de iniciar el estudio de un corpus de paremias ya configurado y aparentemente inédito. En este tipo de investigaciones resulta muy conveniente contrastar los resultados obtenidos con fuentes escritas y orales. En el caso que nos ocupa, el haber acertado con la localización de una fuente oral nos situó en el camino correcto para llegar al final de la investigación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Atlas de Nacional Geographic (2004). Madrid: RBA Coleccionables Nacional Geographic Society.

Diccionario de aforismos, proverbios y refranes (1967) Barcelona: Editorial Sintes.

BANCEL, P. (1988): "Double réflexes in Bantu A. 70 Languages", *Pholia*, 3: 7-16.

DÍEZ, J. (2007): "Ya han 'cazado' 100.000 refranes", *El Magazine*, en *El Mundo*, 13 de agosto de 2007.

LAFUENTE NIÑO, M. C.; SEVILLA MUÑOZ, M.; REYES GÓMEZ, F. de los; SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): *Seminario Internacional* Colección paremiológica. *Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid.

QUINN, Fr. (1980): "Beti Society in the Nineteenth Century", *Africa: Journal of the International African Institute*, vol. 50, nº 3: 293-304.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): "Fraseología y traducción", *Revista de Filología Francesa*, 12: 431-440. [Artículo reimpreso en la revista electrónica *De proverbio*, 1999, Univ. de Tasmania, Australia].

SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): "Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol*". Langages* (La langue proverbiale, par Jean-Claude Anscombre), pp. 98-109.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): "O concepto *correspondencia* na traduccíon paremiolóxica", *Cuadernos de fraseología*, nº 6: 221-229.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan*. Ed. Ángel Carril Ramos. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de la 'traducción paremiológica' (francés-español)", *Proverbium*, 17, pp. 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): "La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El Trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, http://www.cvc.cervantes.es/trujaman], 8 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): "La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El Trujamán*, 24 de noviembre de 2004.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M.. (2004c): "La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales", *El Trujamán*, 3 de marzo de 2005.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): "La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial", *El Trujamán*, 2 de septiembre de 2005.

TSALA, Th. (1958): *Mœurs et coutumes des Ewondo*. Yaoundé: Institut Français d'Afrique Noire.

TSALA, Th. (1961): *Minlan mi mved [chants lyriques], recueillis par l'abbé Tobie Atangana*. Yaoundé: Institut de Recherches Scientifiques du Cameroun.

TSALA, Th. (1970): *Mille et un proverbs beti (Minkana beti minted awoom ayi fus)*. [Texto sin publicar].

TSALA, Th. (1956): *Dictionnaire ewondo-français.* Lyon: E. Vitte.

VINCENT, J.-F.; BOUQUIAUX, L. (1985): *Mille et un proverbes beti, recueillis par Théodore Tsala.* Leuven (Belgique): SELAF [Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France, Langues et Cultures Africaines], (Langues et cultures africaines 5).

Páginas Web

http://www.peeters-leuven.be/boekoverz.asp?nr=5440 [consulta: 14-05-2008]

http://www.cnrs.fr [« Centre national de la recherche scientifique »] [consulta: 13-05-2008]

http://content.cdlib.org/view?docId=tf609nb13p&chunk.id=c01-1.7.5.4&brand=oac [consulta: 14-05-2008]

http://www.elmundo.es/suplementos/magazine/2007/411/1186756646.html [histórico del periódico]